



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：林旭良	LEADER: Gary Lum		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：曾仲銘	READER: Christopher Tsang		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui		
招待：李國基、譚穎嫻	HOSTS: Henry Lee and Wing Haan Tam		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：葉賜光	ORGANIST: Kenneth Yip		
傳譯：曾陳侃明 (國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩 林陳頌恩	Amy Chan	Joanne Lam	
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan	

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師

Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

顯現節後第三主日

THE THIRD SUNDAY AFTER EPIPHANY

二零一六年一月二十四日 January 24, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

We joyfully gather to hear and reflect on God's word.

**God's word is sweeter than honey fresh from the honeycomb!**

God's law is perfect and God's commandments enlighten our eyes.

**God revives our souls and causes our hearts to rejoice!**

As we worship together, God will strengthen us.

**We know our rock and our redeemer is moving in this place!**

SONGS OF PRAISE:

"Come, Now Is the Time and Lord"

PRAYER OF APPROACH

Wonderful God, you have called each of us here this morning, and we have answered that call. Some of us have come joyfully; some of us have come bearing the burdens of grief, pain, or doubt. Some of us don't know why we have come at all. Wherever our hearts are this morning, we pray that we would encounter you. We know that when we encounter you, God of abundance, you will fill our hearts and we will be changed. Send your Spirit to blow over this place so that all we do will bring glory to your name!

**Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

SCRIPTURE READING: Psalm 19

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU #307

"Touch the Earth Lightly"

*(Our offering is received during the song.)*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**God, you provide us with all good things and you give abundantly. Today, we joyfully offer these gifts back to you. We pray a blessing over them, that they would be used to bring peace and justice to a world in need. Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 4: 14 – 21

*(please follow the projection screen)*

REFLECTION "The Trip to China"

SONG OF PRAISE: VU #312

"Praise with Joy the World's Creator"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Healing in a Nuclear Zone"

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE:

"Lord, I Lift Your Name on High"

DISMISSAL & BLESSING

Friends, the Spirit of the God is upon us, because God has anointed us to bring good news to the poor. God has sent us to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, and to proclaim jubilee. As we go from this place, let us go with joy and boldness ready to proclaim and live out Jubilee! **Amen.**

*After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Joanne Lam

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Kristen Choi

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Andrew and JoAnn Hum's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Maria Wong

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：蕭仁翰	Leader: Alfred Siu
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：梁祖欽 梁盧潤儀 陳廷龍 吳純儀	Ushers: Charles Leung Yun Yee Leung Alan Chan Gloria Ng
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	Power Point: Wing Haan Tam

---

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第451首 「高唱主名歌」	OPENING HYMN #451 "Rejoice, Ye Pure in Heart"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「永主每天引我路」(汪美譯) (歌詞請閱大螢幕) 指揮：梁敏明 伴奏：黃淑薇	ANTHEM "Father, Lead Me Day by Day" (by Hal H. Sopsom) (Lyric on the projection screen) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由黎嘉燐牧師主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE Children are dismissed to Sunday School after the message led by Rev. Alan Lai.

啓應文 詩篇19: 1 – 14 (舊約第670頁)	RESPONSIVE READING Psalm 19: 1 – 14 (NEB p. 623)
讀經* 路加福音 4: 14 – 21 (新約第82頁)	SCRIPTURE READING Luke 4: 14 – 21 (NEB p. 75)
唱詩第61首 「美哉主耶穌歌」	HYMN #61 "Fairest Lord Jesus"
宣道 「中國之旅」	SERMON "The Trip to China"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第319首 「與主偕行歌」	RECESSIONAL HYMN #319 "O Master, Let Me Walk with Thee"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

蕭素瓊

何澤芳、何苻芳記念大姊何瓊芳

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

岑曾月桂記念盧伯母

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

蕭素瓊

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們祈求對繼續喜悅你的話及成長，這樣我們就像一棵樹，被泉水灌溉和結果，被人看見和欣賞。我們感謝你的話語向我們挑戰，寬恕和引導我們，並每天更新我們。讓我們忠於這生命之道。

We pray that we would grow in its delight for your word, so that we would be like a tree planted by streams of water yielding fruit for all to see and enjoy. We thank you for that word which challenges us, which forgives us, which guides us, and which daily renews us. Keep us faithful to the word of life.

2. 我們為處於有經濟困難的國家和人民禱告，祈求上帝賜智慧給予商界人士和政治領導人作出長期改變的影響，以致所有人：年輕者和老年人，能有安全和有意義的工作，與家人在尊嚴中生活。

We pray for nations and for people suffering from economic hardship, that God would open the minds and hearts of business and political leaders to effect long term change so that all people—young and old--may have safe and meaningful work, with their families living in dignity.

3. 我們為那些被社會和教會忽視或輕看的人禱告，特別為精神病患者、傷殘人士，和那些患有毒癮的。幫助我們向他們表示同情，理解和尊重。讓我們對社會作出的轉變而感恩，如改善設施、治療和醫學等，促使大家過充裕的生活。

We pray for all who are neglected or discounted by society and sometimes even by the church. We pray in particular for the mentally ill, the disabled, and those suffering from addiction of any kind. Help us to show them compassion, understanding and above all respect. Keep us ever thankful for the changes in society where improved facilities, therapy and medicine encourages all to live fulfilled lives.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### 1. 主日學助養兒童籌款義賣 Jose Fundraiser

主日學學生為世界宣明會助養的孩子Jose，將於2016年1月31日(主日)上午11:30至下午1:00在懷熙中心舉辦“三文治和湯”籌款午餐會。所得的款項可以幫助Jose及他的社區改善生活。請今主日崇拜後在友誼廳向負責人預訂食品。我們也歡迎你慷慨解囊額外捐獻，請與張盈、戴梁潔玲或黃美珍查詢詳情。

The Sunday School children will be hosting a 'Soup & Sandwich' Fundraiser Luncheon for our World Vision sponsored child, Jose, from El Salvador on Sunday, January 31, 2016 from 11:30am to 1:00pm in the T.H. Chan Memorial Hall. Preorders will be taken in the Fellowship Lounge after today's worship services, please support. Donations are also welcome, please contact Connie Cheung, Margaret Tai or JoAnn Wong for details.

### 2. 2015年年報 Annual Report 2015

年報編輯小組現正進行工作，請各單位或工作組召集人盡快將貴組的2015年中英文年終報告交給行政幹事黃布愛玲。若你不能書寫兩種語言，請向你工作組組員尋求協助翻譯你的報告。

To facilitate the work of the Annual Report Editorial Group, Conveners of all Task Groups are requested to submit both the English and Chinese versions of their reports to Regina Wong as soon as possible. Please find help within your task groups to translate your reports in case you are not confident of writing in both languages.

### 3. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間：一月二十四日(今日)下午四時

地點：戴永楷、梁潔玲夫婦府上

專題：「在信仰和文化的反思(二)」由黎嘉燐牧師主領

Time: Sunday, January 24, 2016 at 4:00p.m.

Place: Robert & Margaret Tai's residence

Topic: "Has God Only One Blessing? Mingling with the Religiously Others" led by Rev. Dr. Alan Lai

### 4. 農曆新年聯合崇拜 Lunar New Year Joint Service

轉眼間農曆丙申年將來臨，本堂定於二月七日(農曆年廿九)上午十一時舉行聯合聖餐崇拜暨春節團拜午餐會，誠邀各弟兄姊妹穿著中國傳統服裝攜親友參加，共慶新春。

為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向鍾蘇寶珍、雷李樹鈴或戴梁潔玲登記。我們歡迎你為午餐會費用捐獻。

Time flies and the Year of the Monkey is fast approaching. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a joint Communion service on Sunday February 7, 2016 at 11:00am, followed by a fellowship lunch. We welcome you to wear Chinese traditional clothes that day to join the party.

For better planning on food, please register with the coordinators: Frances Chung, Alice Lui or Margaret Tai after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome.

### 5. 2015年捐款收據 2015 Donation Official Receipt

本堂將於二月派發2015年捐款收據作扣稅之用。同道如有遷址，請於本月尾前通知行政幹事黃布愛玲以便編印。

The 2015 donation receipt will be issued in February 2016 for taxation purpose. If your home address has been changed, please notify Regina Wong, the Administrative Secretary before the end of January 2016.

### 6. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

## 上主日講章簡述

【恩光滿溢】

我們進入了顯現節，是藉著這個節期我們看見耶穌如何將祂的道理顯明給我們看。

我們今日重達迦南婚宴，重溫當日的矛盾。說這是一個婚宴，顯出我們對這些日子的期望。通常是在這些日子，我們攬盡腦汁，竭力策劃，提供眾人最美好的一個慶祝。但通常也是在這些日子，不能想像的事情可以發生。迦南婚宴還未結束已經缺少酒這回事，對於我們來說可能是小事。但對於當日的人來說是大事。在婚宴上沒有酒在當日的社會是一個丟面子的事情。“他們沒有酒了。”其實即是說：“他們出了問題。他們的計劃錯誤了。”耶穌奇妙地回答：“我的時候還沒有到。”這是什麼時候？

時間並不是何時何日，這些是我們通常認識的時間。我們留心時間，何時與家人吃飯，何時吃藥，何時見醫生。這是我們常常擔心的。我們可以計劃及安排。但是有另外一類的時間是我們不可能完全掌握的。這是上帝的時間。上帝的時間介入我們已經策劃好的生活，超越我們有限的時空，好讓我們能夠在平凡之中體驗片刻的神聖。就是信靠耶穌的人，口裏說跟隨及倚靠的說話，千萬不要驕傲，其實很多時候我們相信的是自己的策劃。我們可能相信萬事如意是上帝同在的印證，計劃失敗等同於信心缺少。但信仰的突破是當我們正視我們努力的計劃只不過是跟隨耶穌路上的一個小環節。有時事奉的路上學習作一些似乎是滑稽的行動，例如把水灌入石缸，然後拿給客人喝這類的事情。透過回想過去的歲月，展望新年的發展，我們再一次歡迎耶穌的來臨，顯然在我們中間。信仰使我們能夠唱新歌，經歷生命的轉化，並不一定是因為我們掌握局勢的去向，計劃沒有漏洞。我跟你說，那些時候生命根本沒有轉化的可能。我們學習讓耶穌介入我們的時空，超越我們以為完美的計劃。若耶穌仍然住在我們中間，上帝的恩典仍然可以支撐我們脆弱的群體。福杯滿溢不同於一帆風順。一個等候的群體，願意留神他人的見解，專心學習並且實行耶穌的真理，這些群體能夠在逆境發出讚美之聲。

## LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

[Overflowing Mercies]

We enter the season of Epiphany. In this church season, we see how Jesus reveals his truth to us. Today we reenter the Wedding at Cana, revisit the paradox of the day. To say it is a wedding, is to show our expectation of it. Usually on those days, we try our best to plan and to provide the best celebration for everyone. However, it is usually on those days that unexpected things happen. The festival of celebration had not even ended and there was no more wine. To us this may be a small matter, but to the people in those days, it was a big thing. Abundance of wine was a sign of God's blessing. "They had no more wine." That is to say, "They ran into trouble. Their plan was faulty." Amazingly, Jesus answered, "My time hasn't come." What time?

The time Jesus talked about isn't calendar date and time. We know those times. We care about such time, such as when to have lunch with family members, when to take medicine or go to see doctors. We can plan and arrange. But there is another kind of time where we can't fully control. This is God's time. It is those times that God enters our well-planned schedule, transcends our limited sphere of life, so as to transform our mundane pattern to get a glimpse of the divine. We who say we believe and follow God shouldn't boast. Often what we really trust is our planning. We may have believed that smooth sailing is a sign of God's presence; on the other hand a failed plan is equated as lack of faith. But faith has a chance to grow when we face the fact that careful planning is only one small step in following Jesus. Sometimes, serving God means doing some seemingly odd things, like pouring water in a jar and letting guests drink. Through reflecting on the past, we have hope for a new year. We once again welcome Jesus to come to us, and reveal himself to us. Our faith in God allows us to sing songs of praise not because we master everything, or our planning is perfect. Let me tell you, such times allow no chance for transformation. We learn to let Jesus enter our lives, transform our perceived-to-be-perfect planning. If Jesus lives among us, God's grace is able to sustain our fragile community. Overflowing mercies isn't the same as smooth sailing. A community that waits on God, is attentive to other people's viewpoints, and learns eagerly to live out Jesus' teaching - such a community can sing in the midst of uncertainty.